



Bilateral Investment Treaty between Russia and Indonesia

DEZAN SHIRA & ASSOCIATES

Corporate Establishment, Tax, Accounting & Payroll Throughout Asia

This document was downloaded from ASEAN Briefing (www.aseanbriefing.com) and was compiled by the tax experts at Dezan Shira & Associates (www.dezshira.com).

Dezan Shira & Associates is a specialist foreign direct investment practice, providing corporate establishment, business advisory, tax advisory and compliance, accounting, payroll, due diligence and financial review services to multinationals investing in emerging Asia.

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

О ратификации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индонезии о поощрении и защите капиталовложений

Принят Государственной Думой 18 сентября 2009 года
Одобен Советом Федерации 21 сентября 2009 года

Ратифицировать Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индонезии о поощрении и защите капиталовложений, подписанное в городе Джакарта 6 сентября 2007 года.

Президент Российской Федерации Д.Медведев
Москва, Кремль
27 сентября 2009 года
N 222-ФЗ

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИИ О ПООЩРЕНИИ
И ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Индонезии, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, принимая во внимание дружественные связи и отношения сотрудничества между двумя государствами, намереваясь создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая, что поощрение и защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут стимулировать взаимный приток капитала в обоих государствах, согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- а) термин "инвесторы" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
- (i) физические лица, которые в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами этой Договаривающейся Стороны рассматриваются в качестве граждан ее государства;
 - (ii) юридические лица, созданные или учрежденные в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами этой Договаривающейся Стороны и имеющие свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны;
- б) термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами последней Договаривающейся Стороны, включая, но не исключительно:
- i) движимое и недвижимое имущество, а также вещные права, в том числе такие, как ипотека, залог и поручительство;

- ii) акции, вклады и другие формы участия в капитале юридического лица;
- iii) права требования по денежным средствам, вложенным для цели создания экономических ценностей, или по договорам, имеющим экономическую ценность, связанным с капиталовложениями;
- iv) исключительные права на интеллектуальную собственность, включая, но не исключительно авторские права, патенты, промышленные образцы, полезные модели, товарные знаки и знаки обслуживания, технологию, информацию, имеющую коммерческую ценность, и ноу-хау;
- v) права на осуществление предпринимательской деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, связанные, в частности, с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.
- Никакие изменения формы, в которой вкладываются или реинвестируются имущественные ценности, не влияют на их квалификацию в качестве капиталовложений при условии, что такие изменения не противоречат законам и иным нормативным правовым актам Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены;
- 3) термин "доходы" означает средства, получаемые от капиталовложений, включая, но не исключительно: прибыль, проценты, доходы с капитала, дивиденды, роялти и лицензионные вознаграждения.
- 4) термин "территория Договаривающейся Стороны" означает:
в отношении Российской Федерации: территория Российской Федерации, а также ее исключительная экономическая зона и континентальный шельф, определяемые в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (1982 год);
в отношении Республики Индонезии: территория Республики Индонезии в соответствии с положениями международного права и её внутригосударственного законодательства включает сухопутную территорию, территориальное море, его морское дно и недра, архипелажные воды, внутренние воды и воздушное пространство над сухопутной территорией и территориальным морем, над которыми Республика Индонезия осуществляет суверенитет, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми Республика Индонезия осуществляет суверенные права согласно Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву (1982 год).
- 5) термин "свободно конвертируемая валюта" означает валюту, которую Международный валютный фонд периодически определяет как свободно конвертируемую валюту в соответствии со статьями Соглашения о Международном валютном фонде и дополнениями к нему;
- 6) термин "законы и иные нормативные правовые акты Договаривающейся Стороны" означает законы и другие нормативные правовые акты Российской Федерации или законы и другие нормативные правовые акты Республики Индонезии.

Статья 2 Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на ее территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами защиту на своей территории капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3 Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории справедливый и равноправный режим капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, в отношении владения, пользования и распоряжения такими капиталовложениями.

2. Режим, указанный в пункте 1 настоящей статьи, должен быть не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется Договаривающейся Стороной, на чьей территории осуществлены капиталовложения, капиталовложениям ее собственных инвесторов в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами этой Договаривающейся Стороны или капиталовложениям инвесторов любого третьего государства в зависимости от того, какой из них, по мнению инвесторов, является более благоприятным.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право применять и вводить в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами изъятия из национального режима, указанного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не должен толковаться как обязывающий одну из Договаривающихся Сторон распространять на капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или привилегии, которые могут быть предоставлены первой Договаривающейся Стороной в рамках:

- а) любого таможенного союза, зоны свободной торговли, валютного союза или международных соглашений, ведущих к созданию таких союзов, участником которых является или может стать первая Договаривающаяся Сторона;
- б) соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения;
- в) соглашений Российской Федерации с государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик.

5. Без ущерба для положений статей 4, 5 и 8 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим не более благоприятный, чем режим, предоставляемый каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с Соглашением об учреждении Всемирной торговой организации (Соглашение ВТО) от 15 апреля 1994 г., включая обязательства по Генеральному соглашению по торговле услугами (ГАТС).

Статья 4 Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не должны национализироваться, экспроприироваться или подвергаться мерам, равносильным по последствиям национализации или экспроприации (далее именуются - экспроприация) за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в соответствии с процедурой, установленной законами и иными нормативными правовыми актами последней Договаривающейся Стороны, на недискриминационной основе и влекут за собой выплату быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений, рассчитанной на дату, непосредственно предшествующую дате экспроприации либо дате, когда стало общеизвестно о предстоящей экспроприации, в зависимости от того, какое из событий наступило ранее. Компенсация выплачивает

ся в свободно конвертируемой валюте.

3. Компенсация выплачивается без задержки. В случае задержки сумма компенсации должна также включать процент, рассчитанный с даты экспроприации до даты выплаты компенсации по ставке, эквивалентной коммерческой ставке, устанавливаемой на рыночной основе, но не ниже ставки ЛИБОР по соответствующим кредитам в долларах США.

Статья 5 Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых на территории другой Договаривающейся Стороны наносится ущерб вследствие войны или иного вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения в стране, восстания, мятежа или бунта на территории последней Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого вида урегулирования режим не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в зависимости от того, какой из них, по мнению инвесторов, является более благоприятным.

Статья 6 Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств и в соответствии с ее законами и иными нормативными правовыми актами в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны свободный перевод на ее территории и за границу платежей, связанных с их капиталовложениями, и в частности:

- (a) дополнительных средств, используемых для поддержания или увеличения капиталовложений;
- (b) доходов от капиталовложений;
- (c) средств, полученных от продажи и полной или частичной ликвидации капиталовложений;
- (d) средств, выплачиваемых в погашение займов, относящихся к капиталовложениям;
- (e) компенсации, выплачиваемой в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;
- (f) вознаграждений, получаемых гражданами государства другой Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны;
- (g) сумм, получаемых или выплачиваемых в результате разрешения спора в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

2. Платежи, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны конвертироваться в свободно конвертируемую валюту по рыночному обменному курсу, применяемому на дату конвертации. Переводы таких платежей в свободно конвертируемой валюте должны разрешаться без задержки.

3. Конвертация и перевод платежей, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с требованиями, предусмотренными законами и иными нормативными правовыми актами Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения.

Статья 7 Суброгация

В случае, когда одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган производит платежи, своим инвесторам на основе гарантии защиты от некоммерческих рисков в связи с их капиталовложениями на

территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает приобретение первой Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею органом всех прав или требований таких инвесторов. Такие права или требования не должны превышать первоначальных прав или требований данных инвесторов, переданных в порядке суброгации. Такие права или требования осуществляются в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами последней Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвесторами другой Договаривающейся Стороны

1. Любые споры относительно капиталовложений между инвесторами одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной должны разрешаться, по возможности, дружественным образом путем переговоров и консультаций.
2. Если споры не могут быть разрешены дружественным образом путем переговоров и консультаций в течение шести месяцев с даты просьбы любой

из сторон споров о проведении таких консультации и переговоров, то такие споры могут быть переданы по выбору инвесторов для разрешения:

- (a) в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения; или
- (b) в арбитражный суд *ad hoc* в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ); или
- (c) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, подписанной в г. Вашингтоне 18 марта 1965 г., при условии, что данная Конвенция вступила в силу для обеих Договаривающихся Сторон; или в соответствии с Дополнительными правилами Международного центра по урегулированию инвестиционных споров в случае, если Конвенция не вступила в силу для одной или обеих из Договаривающихся Сторон.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение такого решения в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами.

Статья 9

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается, по возможности, путем консультаций по дипломатическим каналам.
2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом, то по требованию любой Договаривающейся Стороны он передается на рассмотрение третейского суда.
3. Третейский суд создается для каждого отдельного случая следующим образом. В течение трех месяцев после получения требования о третейском разбирательстве каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда. Затем эти два члена избирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон назначается председателем третейского суда. Председатель третейского суда должен быть назначен в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, то, при отсутствии иной договоренности между Договаривающимися Сторонами, любая Договаривающаяся Сторона может обратиться к председателю Международного суда ООН (далее именуется -Международный суд) с просьбой произвести необходимые назначения. Если председатель Международного суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю председателя Международного суда. Если заместитель председателя Международного суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон и в отношении которого отсутствуют другие причины, не позволяющие ему выполнить указанную просьбу.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда и со своим представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Третейский суд, однако, может предусмотреть в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет являться обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 10 Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к капиталовложениям, осуществленным после 1 января 1991 года инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны. Однако настоящее Соглашение не применяется к спорам и любым требованиям, относящимся к капиталовложениям, которые возникли до его вступления в силу.

Статья 11 Консультации

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 12

Вступление в силу, срок действия, поправки и прекращение действия

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. После окончания этого срока его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки, если одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону, по крайней мере, за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки в письменном виде с взаимного согласия Договаривающихся Сторон. Любые поправки вступают в силу после того, как каждая

Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления таких поправок в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его применение, положения всех других статей настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на это своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Джакарта 6 сентября 2007 года в двух экземплярах, Каждый на русском, индонезийском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство За Правительство
Российской Федерации Республики Индонезии

(герб Индонезии)
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИИ

№D-00798/XII/2008/39

Министерство иностранных дел Республики Индонезии свидетельствует своё уважение Посольству Российской Федерации в Джакарте и в ответ на ноту Посольства № 122 от 12 ноября 2008 г. относительно технических ошибок в тексте Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индонезии о поощрении и защите капиталовложений, подписанного 6 сентября 2007 г. в Джакарте, имеет честь сообщить, что Индонезийская сторона дает свое согласие на исправления в русском и английском текстах указанного Соглашения, которые заменят подписанные тексты на русском и английском языках. Министерство просит Российскую сторону в письменной форме подтвердить получение согласия.

Министерство иностранных дел Республики Индонезии пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации в Республике Индонезии уверения в своём весьма высоком уважении.

Джакарта, 4 декабря 2008 года

Верно: Е. Попова

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ ИНДОНЕЗИИ
г. Джакарта

Копия верна:

ДИРЕКТОР ПРАВОВОГО ДЕПАРТАМЕН МИД РОССИИ
Р. КОЛОДКИН